

AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD OF “THE NARNIA: THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE” MOVIE SCRIPT

BY JESSE ANDOLINI

Agus Kusnandar, S.Pd., M.Hum
aguskusnandar27@gmail.com

Shavira Harry Fitria
shaviraharryfitria1@gmail.com

Bale Bandung University

ABSTRACT

Translation is changing an activity of changing a language into another language spoken or written. Translation's always been international since its popularity since 1900s year. It has become something which affects the development of world literature. This research was conducted to identify the translation methods used by the translator in translating the movie script “The Chronicles of Narnia : The Lion, The Witch, and the Wardrobe” to describe the methods used from the English original version and the Indonesian translation of the movie script. The translation method used in this research was proposed by Newmark. This research applied qualitative method to describe the aims of this study. The data were analyzed by comparing the English novel and its Indonesian translation. The result of the study showed that there were 100 data of the dialogues, eight methods were used to translate movie script into Indonesian; these include word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation, the most translation method used was word for word translation method.

Keywords: *Translation, Translation Methods, The Narnia : The Lion, The Witch and The Wardrobe, Movie Script*

INTRODUCTION

In today's globalized world, the importance of translation cannot be underestimated. Effective translation allows for effective communication between people of different languages, enabling the exchange of ideas, information, and culture. It plays a crucial role in business, diplomacy, literature, and even everyday interactions. Without translation, many important texts, documents, and speeches would remain inaccessible to a large portion of the world's population. As technology advances, the need for skilled translators continues to grow, highlighting the ongoing significance of translation in our interconnected world.

Petrili (2007) states that translation is not only a practice, but also a method of interpretation and understanding, of investigation and discovery, of verification and acquisition of new knowledge. Translation serves as a vital tool in breaking down language barriers and facilitating effective communication across diverse cultural and linguistic boundaries. In today's interconnected world, the significance of translation cannot be overstated, as it enables individuals to access a wide array of information, literature, and knowledge that may not be readily available in their native language. This, in turn, fosters greater understanding and appreciation of different cultures and societies.

Translation not only allows for the exchange of information and ideas but also enables access to different narratives and stories that might be integral to understanding various cultures and belief systems. One notable example of the power of translation in accessing different worlds is showcased in the movie .This timeless tale, originally penned by C.S. Lewis, has been translated into numerous languages, allowing people from all over the world to partake in the magical journey of the Pevensie siblings as they venture into the enchanting land of Narnia. The power of translation in making such captivating narratives universally accessible serves as a testament to its enduring importance in our interconnected world.

"The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe" (2005) is a fantasy movie based on the novel by C.S. Lewis. It presents a rich tapestry of language, including English idioms that contribute significantly to the story's depth and cultural nuances. Idioms, being culturally bound expressions, often pose challenges in translation, especially when moving from one language to another.

The movie is worth studying due to its popularity and the global impact it has had. The widespread translation of the movie and the original book series by C.S. Lewis demonstrates the universal appeal and relevance of the story across different cultures and languages. The fact that the narrative has been translated into numerous languages highlights its ability to transcend linguistic barriers and connect with diverse audiences worldwide.

In this research, the researcher is interested in investigating the translation method analysis to the movie "The Chronicles of Narnia" because it is a classic and beloved children's fantasy film with a global audience. This topic delves into how a children's fantasy novel, filled with cultural references and a specific language style, is adapted for a different audience. Analyzing the translation methods allows us to explore how effectively the translator maintains the original story's imagery, character development, and overall emotional impact in the translated version.

RESEACH METHODOLOGY

This research will be a descriptive studies, with the aim of knowing the translation methods used in Jesse Andolini's movie subtitle translation of the movie "The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe" from English into Indonesian. "Natural data is needed to collect in doing qualitative research because it deals with the phenomenon happening" (Mujiyanto, 2011)

The researcher used descriptive qualitative research. According to Moleong (2010: 6) the descriptive qualitative research is a study that explains to understand the phenomenon of the subject of research, behavior, perception, motivation, action, etc., holistically, and the way of describing the result in the form of words and sentences. In other words, based on Punch (1998:29) explanations qualitative research does not use numerical data. He also states that the research question and method are more general at the start and become more focused as the study progresses. Based on the explanation above, the researcher uses descriptive qualitative research in conducting this research because it is suitable for this type of research.

Object of the Study

The first object of the study is the movie subtitle of the movie in English (SL) and the second one is the movie subtitle in Indonesian subtitled by Jesse Andolini (TL), Translated in 2018 and from website streaming film Indonesia. In this research, the object of the study is the entire subtitle script of the movie both in English and Indonesian, consisting of 1041 lines of dialogue and monologue subject to translation and 1057 lines of dialogue and monologue subject to translation in Indonesia.

Roles of the Researcher

The researcher has the role of observer and data analyst in this research, observing the process of translation of the movie subtitle from English to Indonesian and analyzing the number of translation methods used and which one of said methods are the most frequently used.

Procedures of Collecting the Data

In this research, the method used by the researcher is document analysis since the data collected from movie script . Here are the stages of the procedure :

1. Downloading the script from SUBDL.com. (Downloaded at April 1st 2024
2. Watch the movie in order to know the dialogue (Watched at April 1st 2024)
3. Select 100 scene from the movie script Source Language (SL) (Selected at April 1st 2024)
4. Select 100 scene from the movie script Target Language (TL) (Selected at April 1st 2024)
5. Collecting and coding the data based on the scene in movie script. (Finish at June 26th 2024)

Procedures of Analyzing the Data

Once the data have been collected and the population sample has been decided, they are examined and classified by the translation methods used to translate them into Indonesian. To better organize the sample, the researcher made a table to show the comparison of English and Indonesian subtitles alongside its translation methods to transfer the message between the two languages.

The data was categorized using data codes in the form of a table. Particularly qualitative research, where an expert assigns specific labels or categories (codes) to the data being collected. This process helps organize and analyze large amounts of textual, observational, or interview data. In qualitative research, coding is “how you define what the data you are analyzing are about” (Gibbs, 2007).

Table 3.1 : Example of Analyzing the Translation Method

No	Data Code	Character	Sentence		Translation Method
1	SC002/LN003	Mr. Tumnus	SL	Spare Oom? Is that in Narnia?	Faithful Translation
			TL	Spare Oom? Apakah itu di Narnia?	
The Explanation : Word “Spare Oom? Is that in Narnia? “is meaning “Spare Oom? Apakah itu di Narnia? ” in target language. The word “ Narnia ” maintains the respectfulness and formal context of the original English phrase.					

Here is an example the data code :

SC001/LN001

The code data above can be interpreted as :

SC : Scene

Example : SC001 = Scene 1

LN : Line Number

Example : LN001 = Line Number 1

When the data samples are classified, the data can be analyzed to find how many translation methods are used, and which one of those methods are used most frequently.

Data is calculated using the percentage formula, the formula is :

$$\frac{X}{Y} \times 100\%$$

X = Total number of the usage of each translation method

Y = Total number of subtitle lines in the movie script sample

After all of the percentage of usage from each translation method has been found, it can then be determined which translation method is the most frequently used.

Research Instruments

The research instrument is a tool for collecting data, Arikunto (2010: 203) states “instruments are tools or facilities used by researchers in collecting data so that work is easier and the results are good, in the sense of being fast, complete and systematic so that they are easy to process”. This research instrument is the researcher himself (human instrument) and data card.

Table 3.2 :Example of Data Card

Data Code	Character	English Subtitle	Indonesia Subtitle	Translation Method
SC001/LN001	Mrs. Marcready	Come on. Good girl. Come on. Come on.	Ayo. Kuda pintar. Cepat.	Literal Translation
SC002/LN002	Lucy	Well, I was hiding in the wardrobe in the spare room, and...	Aku sembunyi di lemari baju di kamar cadangan (Spare Room)	Faithful Translation
SC003/LN007	White Witch	And how, Edmund, did you come to enter my dominion?	Dan bagaimana kau bisa memasuki daerah kekuasaanku, Edmund?	Communicative Translation
SC004/LN008	Mrs. Marcready	You children are one shenanigan shy of sleepin' in the stable!	Kalian yang ribut akan tidur di dalam kandang!	Adaptation Translation
SC004/LN011	Professor Kirke	But first of all, I think this one is in need of a little hot chocolate.	Tapi sebelumnya, aku rasa yang satu ini butuh coklat panas.	Free Translation
SC005/LN012	Professor Kirke	You seem to have upset the delicate internal balance of my housekeeper.	Sepertinya kalian membuat marah pembantuku.	Idiomatic Translation
SC005/LN014	Susan	It's our sister, sir. Lucy.	Itu adik kami, tuan. Lucy	Word For Word Translation
SC006/LN020	Professor Kirke/Susan	- What was it like? - Like talking to a lunatic.	Seperti apa itu?/ Seperti berbicara pada orang gila.	Semantic Translation

In this data card above, there are 5 columns named : Data Code, Character, English Subtitle, Indonesia Subtitle and Translation Method.

- Data Code : the code of the sample sentence is taken from the script in native language.
- Character : the character who speak the sentences.
- English Subtitle : English sentences expression to be translated (SL).
- Indonesia Subtitle : the target language translated by translator (TL)
- Translation Method : the indicated method after doing analyses to both of English and Indonesian subtitle.

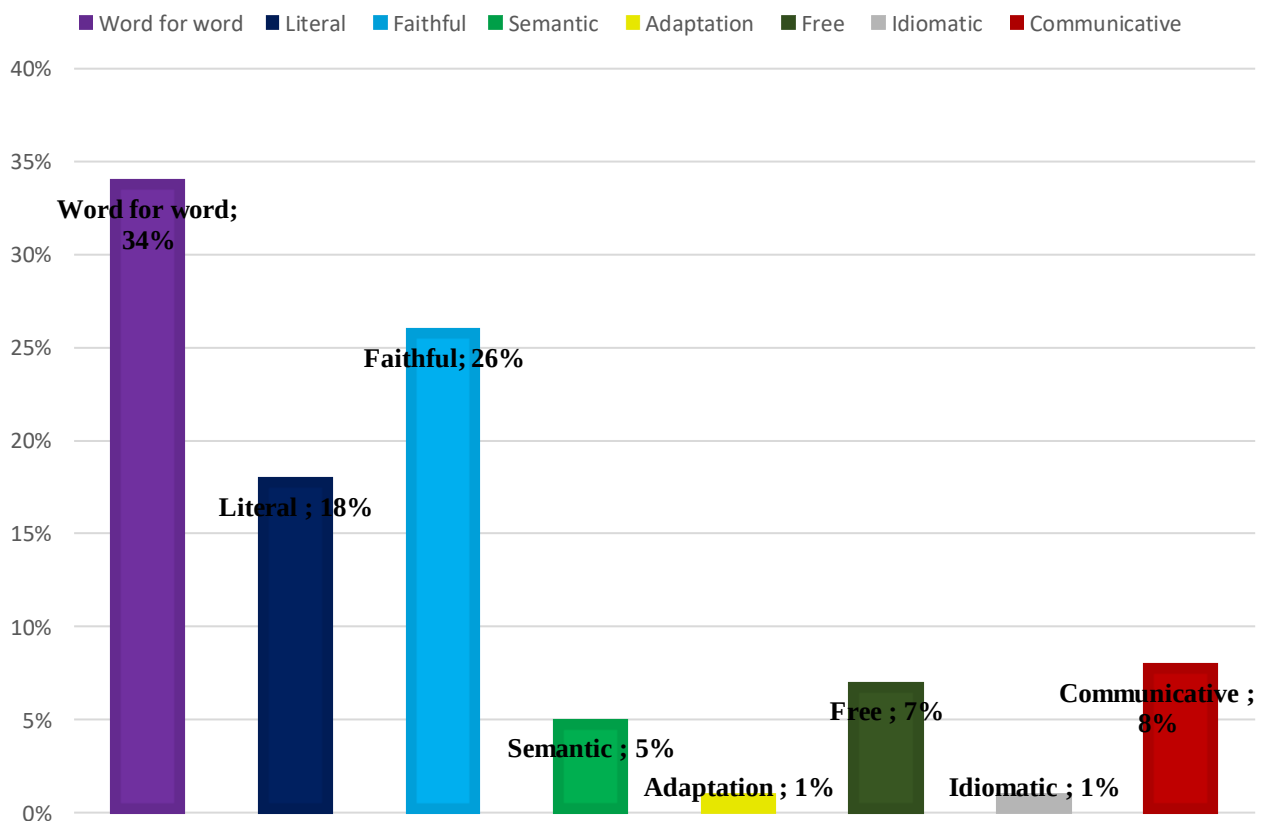
DISCUSSION OF RESEACH FINDINGS

There was 100 line dialogue found in the movie script. By using the translation method theory by Newmark (1998), they were eight transaltion methods used: word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation.

From the data above it can be concluded with the following data :

1. Word-for-word Translation (34%) 2. Literal Translation (18%) 3. Faithful Translation (26%) 4. Semantic Translation (5%) 5. Adaptation Translation (1%) 6. Free Translation (7%) 7. Idiomatic Translation (1%) 8. Communicative Translation (8%). The data can be calculated using the following chart :

Diagram 4.2 : Comparison translation method



For the analysis of translation methods, it can be identified that Word for word translation method had been mostly used by the translator in translating. Translation methods are significant matter in translation project, therefore, the translator needs to know the proper translation method to be applied so that the meaning of the text in source language can be fully transferred and understood into the target language.

CONCLUSION

After analyzing the “The Narnia: The Lion, The Witch and The Wardrobe” movie script by Jesse Andolini, the researcher comes to some conclusions that also answer the research question in this study. According to the analysis in the chapter four, There was 100 line dialogue found in the movie script. By using the translation method theory by Newmark (1998), they were eight translation methods used: word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation translation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. For the analysis of translation methods, The most translation method used was Word for word translation method by the translator in translating. Translation methods are significant matter in translation project, therefore, the translator needs to know the proper translation method to be applied so that the meaning of the text in source language can be fully transferred and understood into the target language.

ACKNOWLEDGEMENT

Praises and great gratitude submitted to God, Allah SWT who always gives His gracious mercy and tremendous blessing that has helped the researcher finishing this paper. Salawat and Greetings may always be devoted to the great Prophet Muhammad SAW, who has guided us from the darkness to brightness.

In this chance, allow the researcher to thank all of those who have given contribution so that this paper can be finished. The researcher would like to deliver this thank to:

1. Dr. Mumun Mulyana, M.Pd as the Dean of the Faculty of Teachers Training and Education Sciences of UNIBBA or his care in developing the university and faculty to support the researcher in finishing the research paper.
2. Dr. Yuyu Sri Rahayu, M.Pd as the Head of English Education Study Program. Thank you so much for give the researcher an idea from beggining and caring this research.
3. Agus Kusnandar. S.Pd, M.Hum as the first supervisor who has given me encouragement, attentive guidance, supporting criticism, assistance, and generous aid in completing this research paper. Thank you so much for being nice and patient.
4. Wintarsih, S.Pd., M.Hum as the second supervisor who has given me valuable advice and generous aid in correcting this research at the beggining of the chapter until the end. Thank you so much for being patient in guiding the researcher completing this research paper.
5. All the lecturers of FKIP UNIBBA, especially lectures of the English education Study Program who have transferred their knowledge, and their motivation to their students.
6. I am grateful to myself for persevering through 8 semesters and always striving to do my best. For never quitting and trying to do more rights than wrong.
7. The most special people in my life: beloved parents, Harry Liem Hay Ie and Ati Gustiawati. Thank you so much for the prayer, support, motivation, and care.

8. The beloved siblings, Nathasya Harry Putri ,who always support and entertain me although they are more often annoying than entertaining.
9. My closest friends: Rindu Antika, Damayanti Nurulita Yuniar Fiolina Aulia, Fridka Ramadhan Sundara, M. Masyal Al-Hafidz. Thank you so much for always supporting me, also memories and happiness in 4 years.
10. All people who cannot be mentioned one by one, thank you for your kindness and help.

REFERENCES

- Leoni, H. and Wahyuningsih, N.S., 2023. A TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE LANGUAGE IN CRUELLA MOVIE. *INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTI SCIENCE*, 3(04), pp.27-40.
- Nisa, C., 2008. *An Analysis of the Translation Method Used in the English Subtitle of An Indonesian Film Entitled Berbagi Suami* (Doctoral dissertation, UNIVERSITAS AIRLANGGA).
- Rosalina, U. and Damayanti, Y.T., 2023. Analysis Translation Strategies In “Anti-Hero” Song By Taylor Swift In English To Indonesian Language. *NextGen Education Review Journal*, 1(1).
- Ariska, D., Nugroho, M. A. B., & Asikin, N. A. (2022). IDIOMS TRANSLATION ANALYSIS IN THE DUBBING OF MULAN MOVIE. *Indonesian EFL Journal*, 8(2), 215-222.
- Agung, I.G.A.M., 2022. Subtitling and Dubbing of Idiomatic Expressions in the American TV Series WandaVision. *Lingua Cultura*, 16(1), pp.43-49.
- Aulia, A., Fajri, D.R. and Hendra, H., 2023. An Analysis of Translation of Idiomatic Expression in" The Perfect Date" Movie. *Journal of English Language Teaching and Literature (JELTL)*, 6(2), pp.190-201.
- Novitasari, N. and Wafa, H., 2023. TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE IN PITCH PERFECT 2 MOVIE. *LITERASI: Jurnal Ilmiah Kajian Ilmu Humaniora*, 2(1), pp.18-25.
- Aziza, K.P., 2023. *An analysis of idiomatic expression category and translation strategy in the lucifer series* (Doctoral dissertation, STBA LIA).

- Guananga Esparza, J.A., 2023. *Idiomatic Expressions and Phrases Meaning on the development of Oral Communication* (Bachelor's thesis, Riobamba).
- Tauchid, A., Nurhidayat, E., Haryati, S., Rahayu, Y.S., Anwar, C. and Suwignyo, E., 2023. The Relationship between Students' Communication Apprehension Levels and Their Willingness to Communicate In an English Classroom Context. *Journal of Namibian Studies: History Politics Culture*, 35, pp.693-728.
- Petrilli, S. (2007). Translation, Interpretation, and Common Meaning: Victoria Welby's Significal Perspective. *TTR*, 20(1), 13–98. <https://doi.org/10.7202/018498ar>
- Grossman, E. (2010). *Why translation matters*. Yale University Press.
- Pradita, Intan. (2012). AN INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES: AN OVERVIEW (Pg.52-56)
- Szarkowska, Agnieszka. (2005). The Power of Film Translation.
- Ahmad Rafi, M., 2023. *HATRED EMOTION IN GONE GIRL (2014) MOVIE SCRIPT BY GILLIAN FLYNN TERM PAPER* (Doctoral dissertation, UNSADA). (pg 1)
- Utami, Tri, Mega. Satyaningrum, Nisrina. 2022. Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series. (pg 102-103).